

# Âm Thanh Của Thinh Lặng

## The Sound of Silence

Lời Việt: Nguyễn Thảo & Lê Vũ

Nhạc & Lời: Paul Simon

Này bạn thân tôi, bóng tối đen, \_\_\_\_\_ trò chuyện cùng tôi, đêm vắng, giấc quen. \_\_\_\_\_  
*Hel-lo dark-ness my old friend, \_\_\_\_\_ I've come to talk with you a - gain. \_\_\_\_\_*

10 Vì vào một đêm, trong chiêm bao phút huyền mơ, \_\_\_\_\_ hình tượng huyền linh gieo sâu tâm  
*Be-cause a vi - sion soft - ly \_\_\_\_\_ creep-ing \_\_\_\_\_ left its seeds while I was*

16 trí ngẩn ngơ. \_\_\_\_\_ Rồi từng đêm qua \_\_\_\_\_ còn nguyên đây \_\_\_\_\_ giữa tim tôi, \_\_\_\_\_ đã đâm  
*sleep-ing. \_\_\_\_\_ And the vi-sion \_\_\_\_\_ that was plant-ed \_\_\_\_\_ in my brain \_\_\_\_\_ still re -*

25 chồi, \_\_\_\_\_ mọc từ nghìn tiếng \_\_\_\_\_ của thinh lặng. \_\_\_\_\_ Một mình trong mơ tôi cất bước  
*mains \_\_\_\_\_ with-in the sound \_\_\_\_\_ of si-lence. \_\_\_\_\_ In rest-less dreams I walked a -*

34 đi, \_\_\_\_\_ gập ghềnh quanh co ngõ vắng im. \_\_\_\_\_ Đèn vàng nghiêng soi thêm linh  
*lone, \_\_\_\_\_ nar-row streets of cob-ble stone. \_\_\_\_\_ 'Neath the ha-lo of a \_\_\_\_\_*

42 cảm bất an. \_\_\_\_\_ Lạnh lùng sương rơi như xuyên thấm ướt áo tôi, \_\_\_\_\_ Chợt bừng  
*\_\_\_\_\_ street lamp, \_\_\_\_\_ I turned my col-lar to the cold and damp. \_\_\_\_\_ When my*

49 chói, \_\_\_\_\_ một tia chớp \_\_\_\_\_ sáng như mắt tôi, \_\_\_\_\_ như xé đêm dài, \_\_\_\_\_  
*eyes were stabbed \_\_\_\_\_ by the flash of a ne-on light \_\_\_\_\_ that split the night. \_\_\_\_\_*

57 chạm vào nghìn tiếng \_\_\_\_\_ của thinh lặng. \_\_\_\_\_ Rừng người từ đâu bỗng thấy quanh đây. \_\_\_\_\_  
*and touched the sound \_\_\_\_\_ of si-lence. \_\_\_\_\_ And in the na-ked light I saw \_\_\_\_\_*

66



Vùng đèn né - on dọi ánh trắng xanh.\_\_\_\_\_ Người chuyện trò nhưng không thấy\_\_\_\_\_ nói chi.  
*ten thou-sand peo-ple may-be more.\_\_\_\_\_ Peo - ple talk - ing with - out\_\_\_\_\_ speak-ing.*

73



\_\_\_\_\_ Người cùng nghe nhưng không hiểu\_\_\_\_\_ nói chi.\_\_\_\_\_ Người còn viết ca khúc\_\_\_\_\_ nhưng  
 \_\_\_\_\_ *peo - ple hear - ing with - out\_\_\_\_\_ list-'ning,\_\_\_\_\_ peo-ple writ-ing songs\_\_\_\_\_ that*

82



đâu có\_\_\_\_\_ mấy ai\_\_\_\_\_ nào dám xao\_\_\_\_\_ động,\_\_\_\_\_ sợ làm òa vỡ\_\_\_\_\_ nghìn thỉnh lặng.\_\_\_\_\_  
*voi-ces. ne-ver share.\_\_\_\_\_ And no-one dared\_\_\_\_\_ dis-turb the sound\_\_\_\_\_ of si-lence.\_\_\_\_\_*

92



\_\_\_\_\_ "Thật là khùng điên hồi nhân gian.\_\_\_\_\_ lặng thầm là ung thư sẽ mãi lan.\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ *"Fools," said I, "you do not know\_\_\_\_\_ si-lence, like a can-cer, grows.\_\_\_\_\_*

101



Này là lời tôi, anh em hãy lắng nghe.\_\_\_\_\_ Đây bàn tay tôi xin hãy  
*Hear my words, that I might\_\_\_\_\_ teach you.\_\_\_\_\_ Take my arms, that I might\_\_\_\_\_*

107



nấm lầy thôi."\_\_\_\_\_ Mà lời nói tựa giọt nước giữa cơn mưa\_\_\_\_\_ rót  
 \_\_\_\_\_ *reach you."\_\_\_\_\_ But my words, like si-lent rain-drops, fell.\_\_\_\_\_ And*

118



âm thầm vào lòng giếng\_\_\_\_\_ của thỉnh lặng.\_\_\_\_\_ Gục đầu người lo cầu khẩn ăn năn,\_\_\_\_\_  
*ech-oed\_\_\_\_\_ in the wells\_\_\_\_\_ of si-lence.\_\_\_\_\_ And the peo - ple bowed and prayed\_\_\_\_\_*

127




\_\_\_\_\_ quỳ lạy thần linh ánh sáng né - on.\_\_\_\_\_ Đèn chớp từng cơn như khuyến cáo thế gian.  
 \_\_\_\_\_ *to the ne-on god they made.\_\_\_\_\_ And the sign flashed out its\_\_\_\_\_ warn-ing\_\_\_\_\_*

135




— Giòngđiện rực lên như câu nói thánh nhân. — "Đây là lời, là lời răn, là lời  
 — in the words that it was — form-ing. — And the sign said,"the words of the

143



của tiên tri, đã viết — lên trên tường — bên xe điện ngầm." Rồi thầm thì —  
 pro-phets are writ-ten on the sub-way walls — and ten-e-ment halls and whis-pered —

151



— bằng nghìn tiếng — của thình lạng. —  
 — in the sounds — of si - lence." —